

מאומץ קוריאני חוזר לסיאול

פיצד אוכל לספר לך שרעיתי ואני שכבנו
מאחורי שלושה מקדשים, וסוחרים פלשהם נפנפו
ב"חדשות קוריאנה" כדי לגרש את הזבובים שעל הדוריאן¹

שמעיר המרצים הזו, מרוצי לקוסו ממרקים
לארף מסלולים מהירים, החוצים גורדי-שחקים מסקריים

ודוכני אכל-רחוב בעוד שהקושישים
מעבירים את היום מבלי להשגיח בי פלל,

מאמץ קוריאני מריח את סיאול
לראשונה מזה שלושים שנה?

בלילה הראשון לשובי, אני חולם על זכות-אבות
ומארכי-מנת, מי-הלדת ואהבה
אבדו אי-שם מעבר לאוקינוס.

בלילה הראשון לשובי, אני חולם בתדר המלון
שמאחורי המקדשים על אודות תרחיש לדה.

אני חולם על אודות האשה שגופה ילד אותי,
ממש כאן, בעיר הזו, לפני שלושים שנה, באותו מקום בו

אותו סוחר נפגף בעתון
על הזבובים שעל הדוריאן, שמונה-עשרה שנים אחרי
מלקמת קוריאנה כאשר הרוסים לקחו את הצפון

האמריקאים לקחו את הדרום, מפתח לקו הדק
ששמש כגבול החדש. אולי

היא הייתה בת שלושים ואני נטלתי יותר מדי
מחייקה העמוסים והיא לא יכלה לדמות מנת
ולכן נטשה אותי על מדרגות כנסיה.
אולי היא הייתה בת שש-עשרה,

ומשאי היה כבד על לבה ועל גבה
כל כך כבד עד שבחלומותיה, יכלתי לשקע
בשקט, באגם.

האם הנפרתי זאת בפניך?
האם הנפרתי פיצד העיר-הסתתית של סיאול

התנגשה עם האפק, פיצד יכלתי להריח
נתחים של פרוסנו² אפלו כאן, ליד התמנון הנצלה

¹ פרי קוצני שריחו לא נעים אבל טעמו מתוק
² עיר בקליפורניה

בְּעֶסֶק בֶּן חַמְשֵׁי־הָאָמוֹת שֶׁל הַסּוֹחֵר, כַּמָּה אֲנִי תָשׁ קֶרֶבָה
לְפִיזְנִיָּאֲנָג כַּאֲשֶׁר אֲנִי בְּפֶרְסָנוּ בֵּין הַפְּרִיחוֹת,

הַמְּלֵט וּבְעֵלֵי־הַתְּקֵנָה כְּמוֹנֵי וְכַמוֹד,
נֶאֱחָזִים בְּכֹף שְׁמֹחֵר יִהְיֶה טוֹב?

הַאֵם הַנְּכֹרֵתִי וְשִׂיאֹל הִיא עִיר

כֹּה אֶהְבֵּתִי וְנֶאֱהָבֵתִי, נְטֹשֵׁתִי וְנִנְטֹשֵׁתִי,
עִיר כֹּה מְצֹאֵתִי צְמֻחִים יִרְקִים פּוֹרְצִים

מִתּוֹךְ הָאֲדָמָה, עֲצִים הַגּוֹבְהִים לְעֵבֶר הַשְּׁמֶשׁ
בְּדִקְנוֹת אֲנֻכִית שְׁפָזוּ, עַד שְׁאֵתָה סְבוּר שְׁאֵלָהִים,

כֹּן, אֱלֹהִים נָטַל חֶלֶק בְּנִטְיָעוֹת?
הִיָּה עָלַי לְהַזְכִּיר כִּי־צַד הַשְּׁמֶשׁ מְנַסֶּה לְהִלְהִיט שָׁם

כִּפִּי וְשֵׁה־שְׁמֶשׁ מְנַסֶּה לְהִלְהִיט כָּאֵן, כִּי־צַד הַבֶּן
נָח לְבִסּוֹף לְאַחֵר שֶׁהִיָּה בְּבֵית וְהַרִיחַ אֶת הָעִיר
וְאֵת מְכַמְנִיָּה: שְׂדוֹת הַשּׁוּם, שְׂדוֹת הָאֲרִז

וַיְדִי הָאִשָּׁה הַבּוֹלְלֶת

אֵת הַקִּימְצִי³ אֶל תּוֹךְ הַבִּיָּצָה

כִּי־צַד פְּעִימַת־לְבוֹ נִשְׁמַעַת כְּאוֹמְרַת חַיִּים
חַיִּים חַיִּים חַיִּים עֲמֻקִּים כַּמִּים

הַקּוֹשְׁרִים בֵּין שְׁתֵּי עָרִים אֵלֶּה
וְהַרִיחַ הַקְּלָה הַנּוֹשֶׁבֶת בִּינֵיהֶן.

³ סוג של חמוצים קוריאניים